

**Fan JIANG**

Date of birth: October 23,1975

Citizenship: China

Mobile: 0086-18502193183

E-mail: 02398@shisu.edu.cn

Associate Professor

Editorial Director of *East Journal of Translation*

Graduate Institute of Interpretation and Translation

Shanghai International Studies University

**Education**

PhD in Comparative Literature, Fudan University, 2007;

MA in English Language and Literature, Huazhong Normal University, 2000;

BA in English Language and Literature, Huazhong Normal University, 1997.

**Courses Taught & Research Fields****MA Courses:**

Introduction to Chinese Culture in English, Introduction to Professional Interpreting, Interpretation: Practice and Theories, Introduction to Medio-translatology

**MTI Courses:**

Introduction to Chinese Culture in English

**Research Interests**

Translation Studies of Comparative Literature, Translation of Chinese Classics into English, Interpreting Studies

**Awards:**

Winner of “Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Awards 2020”

**Publications****I) Monograph and Course books:**

*Afterlife of the Stone: A Critical History of Translation and Dissemination of Honglougong in English-speaking World*, Nankai University Press, 2014, 2019.

*A Course in Oral Interpretation*, Chongqing University Press, 2004. (with YI Honggen, ZHANG Junfeng)

*Integrated Skills of English: A New Course* (8), Huazhong Normal University Press, 2012. (with CAO Man, YAN Chunmei)

**II) Journal Articles:**

“An Intertextual Approach to Literary Relations: Rethinking Arthur Waley and Wang Chi-chen’s ‘Dream Controversy’ in the English Translation and Adaptation of *Honglougong*”, in *Translation Quarterly*, Spring 2019.

“A Comparative Study of the Modes of Foreign Translations of Chinese Literature in Mainland China and Taiwan”, in *Translation Quarterly*, Autumn 2013.

“The Assistance and Hinderance for the Translation of Chinese Literature: The Editorial Behaviour of Foreign Language Press’s Version of *Hongloumeng*”, in *Comparative Literature in China*, February 2014.

“Canonization and the Choice of Translators: Liu Wu-chi’s Choice of English Translation of *Hong Lou Meng* in his *An Introduction to Chinese Literature*” in *Comparative Literature in China*, April 2011.

“An Index of the English Translations and Commentaries of Hong Lou Meng”, in *Hong Lou Meng Journal*, January 2009. (with YANG Chang)

“Women in the Mirror”, in *Anhui University Journal*, February 2007. (with FAN Ruoan)

“Marco Polo’s Homeward Journey to China: Feng Chengjun and His Translation of Classics about Sino-Foreign Cultural Exchanges”, in *Chinese Translators Journal*, March 2006.

“On Rationale and Genealogy of Manipulation School of Translation Studies” in *Foreign Language and Translation*, September 2006.

“The Translation of Hong Lou Meng into English: A Descriptive Study”, in *Chinese Translators Journal*, September 2003. (with CHEN Hongwei )

“A Reinterpretation of Sublimation (huajing): Some Comments on Yang Hsien-yi and Gladys Yang’s English Version of Lu Xun’s Essay ‘Snow’”, in *Chinese Translators Journal*, June 2001.

### **III) Serial Articles of “The History of English Translation of *Hong Lou Meng*”**

“John Francis Davis and Robert Thom as Earliest Translators”, in *East Journal of Translation*, February 2011.

“The Translation by Edward Charles Bowra and H. Bencraft Joly”, in *East Journal of Translation*, April 2011.

“Hong Lou Meng Translated and Introduced by Karl A. F. Gutzlaff and Herbert Allen Giles”, in *East Journal of Translation*, June 2011.

“Hong Lou Meng Translated and Introduced by Wang Chi-chen and by F. Mchugh & I. Mchugh”, in *East Journal of Translation*, August 2011.

“A Comparison of Two Translated Versions by David Hawkes and Yang Xianyi Respectively”, in *East Journal of Translation*, October 2011.

### **IV) Newspaper Article**

“Encouraging Diversified Models of Translation: In Memory of Yang Hsien-yi and David Hawkes” in *China Culture Daily*, December 23, 2009.

### **V) Media Coverage**

“All Roads Lead to Dreamland: In Memory of Yang Hsien-yi and David Hawkes”, [www.Chinawriter.cn](http://www.Chinawriter.cn)

江帆，女，1975 年出生

上海外国语大学高级翻译学院副教授，硕士生导师，《东方翻译》编辑部主任

### 教育背景

英语语言文学专业 学士（1997，华中师范大学）

英语语言文学专业 硕士（2000，华中师范大学）

比较文学和世界文学专业 博士（2007，复旦大学）

### 教学课程和研究方向

MA 课程：中国文化概要、基础口译、口译理论与实践、译介学

MTI 课程：中国文化概要

研究方向：译介学、中国古典文学英译、口译研究

### 学术奖项

“宋淇翻译研究论文纪念奖（2019-2020）”常规奖

### 研究成果

#### 1) 专著与教材

《他乡的石头记——〈红楼梦〉百年英译史研究》，南开大学出版社，2014，2019；

《新编综合英语（8）》（副主编），华中师范大学出版社，2012；

《英语口语教程》（合编），重庆大学出版社，2004。

#### 2) 重要期刊论文

《透过翻译现象深化文学关系研究——再论阿瑟韦利和王际真的梦境之争》，《翻译季刊》（香港），2019，91（春季刊），该文获“宋淇翻译研究论文纪念奖（2019-2020）”常规奖；

《文学外译的助力/阻力》，《中国比较文学》2014（1）；

《中国大陆与台湾文学对外译介模式比较研究》，《翻译季刊》（香港），2013，69（秋季刊）；

《经典化过程对译者的筛选》，《中国比较文学》2011，（2）；

《〈红楼梦〉英文译本及论著书目索引》（第二作者），《红楼梦学刊》2009（1）；

《假想的文化守成主义和变形的镜子——论林语堂英文小说》，《安徽大学学报》2007（2）；

《文化学派三辨——关于翻译研究文化学派的学理》，《外语与翻译》，2006（3）；

《让马可波罗重回中国——论冯承钧及其所译中外文化交流典籍》，《中国翻译》，2006（2）；

《难忘的历程——〈红楼梦〉英译事业的描写性研究》（第二作者），《中国翻译》，2003（5）；

《化境的再阐释——评杨宪益、戴乃迭所译鲁迅散文〈雪〉》，《中国翻译》，2001（3）。

#### 3) “红楼梦英译史话”系列论文

《史话之一：德庇时无心插柳开蹊径，罗伯聃有意著书传令名》，《东方翻译》，2011年（1）；

《史话之二：莫道零篇碎稿草草付梓，且看字斟句酌步步为营》，《东方翻译》，2011（2）；  
《史话之三：郭实腊错认宝兄以男当女，翟理思钟情黛玉推己及人》，《东方翻译》，2011（3）；  
《史话之四：王际真两译红楼轻乔利，麦克休一举成名敬库恩》，《东方翻译》，2011（4）；  
《史话之五：霍克思翁婿协力，杨宪益伉俪同心》，《东方翻译》，2011（5）。

#### 4) 报纸文章

《开启灵活多样的译介方式——走入历史的杨宪益和霍克思》，《中国文化报》2009年12月23日理论版头条。

#### 5) 网络转载

《开启灵活多样的译介方式——走入历史的杨宪益和霍克思》，中国作家网“精彩评论”转载；

#### 科研项目

主持2010年度教育部人文社科项目“中国文学对外译介模式的探索与重构：杨宪益对外翻译活动综合研究”，项目号10YJC740048。